

Санкт-Петербургский государственный университет

Набиева Фарахноз Абдумаликовна

Выпускная квалификационная работа

Образ животных в Коране

Уровень образования: бакалавриат
Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»
Основная образовательная программа СВ.5035.2018
«Востоковедение и африканистика»
профиль «Арабская филология»

Научный руководитель:
к. ф. н. , доц. Я. Ю. Хана

Рецензент:
государственный музей истории религии., к. ф. н., С. Г. Клименко

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Анализ зоонимов, упоминающихся в тексте Корана.....	6
Глава 2. Использование зоонимичной лексики Корана в поговорках современного арабского языка.....	25
Заключение.....	43
Приложение.....	45
Приложение 1. Таблица транскрипции АЛЯ.....	45
Приложение 2. Таблица транскрипции иракского диалекта.....	46
Приложение 3. Таблица транскрипции сирийского диалекта	47
Приложение 4. Таблица транскрипции суданского диалекта.....	48
Приложение 5. Таблица транскрипции палестинского диалекта	49
Приложение 6. Таблица транскрипции египетского диалекта	50
Приложение 7. Таблица транскрипции алжирского диалекта	51
Список литературы.....	52

Введение

Коран представляет собой один из ключевых письменных памятников арабского языка. Он не только содержит в себе отражение важных исторических и социокультурных процессов, происходивших в Аравии в VI – VII вв. н.э, но и сам играет важнейшую роль в формировании различных аспектов культурной-нравственного сознания мусульман всего мира.

Образ животного как части сотворённого Богом мира представляет собой неотъемлемую часть образной системы Корана. Зоонимы — обозначающие животных имена нарицательные — встречаются во многих сурах. Более того, шесть глав Коранического Откровения названы именами различных представителей животного мира, а именно суры «Корова» (*Al-Baqarah*, 2), «Скот» (*Al-'An'ām*, 6), «Пчёлы» (*An-Naḥl*, 16), «Муравьи» (*An-Naml*, 27), «Паук» (*Al-'Ankabūt*, 29) и «Слон» (*Al-Fīl*, 105). Помимо зоонимов многие аяты содержат лексические единицы, указывающие, например, на различные части тела животных, и в целом прямо или косвенно описывающие их. В частности, в суре «Мчашеся» (*Al-'Ādiyāt*, 100) мы встречаем обороты, описывающие лошадей, однако слова, прямо называющего животное, о котором идёт речь, в этой суре нет. Таким образом, исследование образа животного в Коране подразумевает рассмотрение не только собственно зоонимов, но и многочисленной сопутствующей лексики, формирующей этот образ.

Помня о колоссальном влиянии, оказанном Кораническим Откровением на арабский язык и принимая в расчёт степень распространённости в Коране зоонимичной лексики, можно утверждать, что исследование подобных терминов критически важно для понимания особенностей сознания представителей арабского и мусульманского мира.

Целью данной работы является исследование смысловой взаимосвязи языка Корана с современным арабским языком на примере зоонимичной лексики. Для достижения этой цели необходимо решить несколько задач.

Во-первых, комплексно рассмотреть зоонимы, встречающиеся в Коране.

Во-вторых, проанализировать упомянутые в Коране эпитеты и выражения, имеющие отношение к описанию животных.

В-третьих, рассмотреть особенности паремий, фразеологизмов и фразеологических оборотов арабского языка, включающих компоненты-зоонимы.

В-четвёртых, провести опрос среди носителей арабского языка с целью выявления смысловых особенностей исследуемых зоонимов в современном арабском языке.

Кроме того, проанализировать степень схожести смысловых оттенков исследуемых терминов, встречающихся в Кораническом Откровении с их современными коннотациями.

Важно отметить, что нами было принято решение максимально расширить количество регионов, уроженцам которых было предложено принять участие в опросе. Респондентами стали носители арабского языка из Сирии, Алжира, Египта, Ирака, Судана, Палестины и других районов арабского мира. На наш взгляд, сбор информации о широком спектре контекстов употребления зоонимов позволяет создать наиболее репрезентативную выборку, что, в свою очередь, позволяет более комплексно подойти к исследованию взаимосвязи коранического текста и современного арабского языка.

Актуальность работы обуславливается новизной подхода к исследуемой теме, заключающейся преимущественно в определении взаимосвязи смысловых особенностей зоонимов, упоминаемых в Коране, с коннотациями употребления исследуемой лексики носителями арабского языка в современном мире. Кроме того, использование наиболее свежих данных, собранных в ходе опроса носителей языка из разных стран, также свидетельствует об актуальности данной работы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения, в котором содержится таблица транскрипции. Первая глава представляет собой

описание и комплексный анализ встречающихся в Коране терминов, обозначающих животных. Вторая глава приводит данные относительно употребления представленных терминов в паремиях современного арабского языка, а также представляет сравнительный анализ смысловых нюансов употребления зоонимов в Коране и современном языке.

В ходе исследования использовались труды Михаила Ефимовича Резвана «Коран и его мир», «Коран и его толкования» и «Человек в Коране и доисламской поэзии: учебное пособие», написанное в соавторстве с Анной Юрьевной Кудрявцевой; а также работы Михаила Борисовича Пиотровского «Коранические сказания», Виктора Даниловича Ушакова «Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка», Ричарда Белла и Уильяма Монтгомери Уотта «Коранистика: введение», Сары Глили «Животные в Коране» («Animals in the Qur'an»).

Работа также опирается на русско- и англоязычные статьи, посвящённые образу животных в Коране – в частности, на статьи Олфата и Рифа Ал-Маллах «Насекомые в Коране» («Insects of the Qur'an»), Сары Глили «Значение коранического слова 'dābba': 'Животные' или 'Не человекоподобные животные'?» («The Meaning of the Qur'anic Word 'Dābba': 'Animals' or 'Nonhuman Animals'»). Также использовались статьи Герберта Эйзенштейна «Паук» («Spider»), «Животный мир» («Animal Life») и Шарля Пеллата и его соавторов «Животные» («Ḥayawān»), опубликованные в «Энциклопедии ислама» и «Энциклопедии Корана» (Brill). Кроме того, исследование базируется на информации, представленной в Корпусе Корана (Quranic Arabic Corpus) и Учебно-методическом корпусе «Лексико-грамматический строй Корана», разработанном Анной Юрьевной Кудрявцевой и Ефимом Анатольевичем Резваном, а также на статистических данных проведенного опроса, иллюстрирующих использование рассматриваемых зоонимов в современном арабском языке.

Глава 1. Анализ зоонимов, упоминающихся в тексте Корана

Во всех языках мира широко представлены термины, называющие представителей животного мира, также известные как зоонимы (от греч. ζῷον животное, ὄνομα – имя.). Стоит отметить, что данный термин не имеет однозначного определения в научной литературе. В данной работе под зоонимами мы будем понимать лексические единицы, обозначающие каких-либо животных или имена собственные (клички) животных.

На протяжении всей истории своего существования, человек тесно взаимодействовал с животными, поэтому зоонимы можно охарактеризовать как один из древнейших и активно употребляемых пластов в лексике.

Текст Корана содержит упоминание 26 животных, среди которых насекомые, рыбы, пресмыкающиеся и млекопитающие. Зоонимами названы шесть коранических сур: «Корова» (*Al-Baqarah*, 2), «Скот» (*Al-'An'ām*, 6), «Пчёлы» (*An-Naḥl*, 16), «Муравьи» (*An-Naml*, 27), «Паук» (*Al-'Ankabūt*, 29) и «Слон» (*Al-Fīl*, 105).

Для проведения комплексного сопоставительного анализа смыслового значения зоонимов в тексте Корана и в современном арабском языке необходимо для начала рассмотреть полный перечень слов, обозначающих животных, упомянутых в Коране, и проанализировать их семантику.

Обратимся к разбору зоонимов, обозначающих птиц. В кораническом тексте упоминаются птицы как собирательное понятие в формах единственного и множественного числа طائر (ṭā'irun) и طير (ṭayrun), а также конкретные виды птиц, например, угод, перепел и ворона. Упоминание птиц в Коране тесно коррелирует с упоминанием эпизодов из жизни пророков: Сулеймана, Давуда, Ибрахима, Юсуфа, Исы и Мусы.

Одно из первых упоминаний птиц в Коране связано с именем пророка Ибрахима и встречается в Суре «Корова» (*Al-Baqara*, 2), где на примере

четырёх умерщвленных птиц всевышний демонстрирует пророку пример чудесных знамений:

"وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أُولَٰئِكَ ثُبُورٌ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَبْتَلِيَٰنِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ"¹(2:126)

«И вот сказал Ибрахим: "Господи! Покажи мне, как Ты оживляешь мертвых". Он сказал: "А разве ты не уверовал?" Тот сказал: "Да! Но чтобы сердце мое успокоилось". Сказал Он: "Возьми же четырех птиц, собери их к себе, потом помести на каждой горе по части их, а потом позови их: они явятся к тебе стремительно, и знай, что Аллах велик и мудр!"»².

В суре «Скот» (Al-'An'ām, 6) говорится о том, что птицы, как и другие живые существа, являются сообществом подобным людскому и сотворенному благодаря могуществу Аллаха.

"وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَالُكُمْ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ" (6:38)

«Нет животного на земле и птицы, летающей на крыльях, которые не были бы общинами, подобными вам. Мы не упустили в книге ничего, потом к вашему Господу они будут собраны»

В суре «Муравьи» (An-Naml, 27) упоминается, что пророк Сулейман понимал язык птиц, войска которых были призваны к нему на помощь наряду с джинами и людьми (27:16-17):

وَوَرَّثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ
وَخَشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ (27:16)

¹ Здесь и далее в круглых скобках приведены отсылки к тексту Корана; первая цифра –номер суры, вторая –номер аята или аятов.

² Здесь и далее ко всем аятам (кроме отдельных случаев, отмеченных ссылками) используется перевод: Коран / перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. — М.: Издательство восточной литературы, 1963. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://falaq.ru/quran/krac>

«И унаследовал Сулайман Дауду и сказал: "О люди, научены мы языку птиц, и даровано нам все! Поистине, это – явное преимущество!"»

وَحُسْبَرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ (27:17)

«И собраны были к Сулайману его войска джиннов, людей и птиц, и они распределялись»

В той же суре пророк Сулейман общается с птицей удода هدهد (hudhudun), разгневавшей пророка своим отсутствием на сборе войска людей, джинов и птиц. Птица отправляется от имени Сулеймана посланником к Царице Савской (Билькис).

"وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدُودَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ" (27:20)

«"Почему это я не вижу удода? Или он отсутствует?"»

В данном аяте удода упоминается в связи с эпизодом из жизни пророка Сулеймана, собравшего войска джиннов, людей и птиц. Удода откликается на гнев Сулеймана, вызванный своим отсутствием, сообщая пророку о том, что прибыл к нему с важной вестью из Сабы (27:22). Удода сообщает о поклонении народа Сабы солнцу вместо Аллаха, отмечая, что это – скверное деяние (27:3 – 26). Также птица выступает как посланник Сулеймана Царице Савской (27:27 – 28)

Птицы в качестве олицетворения войск фигурируют и в суре «Слон» (Al-Fil, 105), в которой Всевышний насылет стаи птиц против «владельцев слона»:

"وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ" (105:3)

«И послал Он на них птиц стаями?»»

Упоминание ворона غراب (gurābun) связано с рассказом о сыновьях Адама, один из которых убил другого и не знал, как скрыть свое преступления. Тогда Всевышний отправил ему ворона, указав как поступить.

"فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَا أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ" (5:31)

«И послал Аллах ворона, который разрывал землю, чтобы показать ему, как скрывать скверну его брата. Он сказал: "Горе мне! Я не в состоянии быть подобным этому ворону и скрыть скверну моего брата". И оказался он в числе раскаявшихся».

В суре «Ангелы» (Fāṭir, 35), черный окрас ворона символизирует все разнообразие существ, созданных Аллахом.

"أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ
أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ" (35:27)

«Разве ты не видел, как Аллах низвел с небес воду; ею Мы извели плоды различных цветов. А в горах есть дороги - белые, красные - различных цветов, и вороны - черные».

"أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ مَا يُمَسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ" (16:79)

«Разве они не видят птиц, покорных в воздухе небесном; их поддерживает только Аллах. Поистине, в этом - знамение для людей верующих!»

Согласно тафсиру Ас-Саади, полет птиц является одним из знамений Аллаха, так как Всевышний сотворил их тело пригодным для полета, подчинил им легкий воздух и наделил их достаточной силой для того, чтобы летать в небе. [16;79]³

В суре «Та Ха» (Ṭāha, 20) перепела سلوى (salwā) считаются проявлением величайшей милости Всевышнего по отношению к евреям. Они были ниспосланы блуждающему по пустыни еврейскому народу [20:80].

³Здесь и далее в квадратных скобках приведены отсылки к Ас-Саади Абд ар-Рахман бин Насир. Толкование Священного Корана «Облегчение от Великодушного и Милостивого»: Смысловый перевод Корана на русский язык с комментариями Абд ар-Рахмана ас-Саади: в 3 т. / Пер. с арабского Э. Кулиев. — 2-е изд., испр. — М.: Умма, 2012. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://quran-online.ru/2/saadi>

"يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ" (20:80)

«"О сыны Исраила, Мы спасли вас от вашего врага и назначили вам встречу у правого ската горы и низвели на вас манну и перепелов»

В таком же контексте перепела упоминаются в сурах «Преграды» (7:160) и «Корова» (2:57)

Таким образом, в тексте Корана птицы предстают в качестве посланников Господа, осуществляя его замысел или выступая в качестве поучительного примера, олицетворяют благие знамения. Подчеркивается то, что птицы созданы Аллахом и покорны его Воли, их существование и возможность летать – демонстрация могущество Всевышнего.

Зоонимами, обозначающими насекомых, названы три коранические суры: «Пчела» (*An-Nahl*, 16), «Муравей» (*An-Naml*, 27) и «Паук» (*Al-‘Ankabūt*, 29).

Пчела نحل (*nahḷun*) является глубоко почитаемым существом в Коране. Согласно толкованию Ас-Саади: «пчелы - это маленькие творения, которым Аллах указывает верный путь самым удивительным образом. Он помогает им добраться до цветочных лугов и найти дорогу обратно в ульи, которые пчелы благоустраивают благодаря приобретенным от Аллаха знаниям и верному руководству. Из брюшков пчел выделяется вкусный мед, который бывает различных цветов и оттенков, зависящих от почвы и цветков. Это питье приносит людям исцеление от многих болезней. Все это свидетельствует о безупречной заботе, которую Всевышний Аллах проявляет о Своих творениях, и Его совершенной доброте по отношению к Своим рабам. А это значит, что рабы должны всецело посвящать свою любовь Ему одному и взывать о помощи только к Нему одному..» [16:69]

"وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ" (16:68)

«И внушил Господь твой пчеле: "Устраивай в горах дома, и на деревьях и в том, что они строят»

Пчела ценится за свою высокую организацию, трудолюбие и целебные свойства. Работа пчел олицетворяет собой пример важности совместной работы для человека⁴.

Схожим смыслом наделен зооним, обозначающий муравьев نمل (namlun).

Муравьи упоминаются в одноименной суре «Муравей» (An-Naml, 27). Помимо способности понимать птиц, пророку Сулейману была дарована способность понимать муравьев.

"حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمَلَةٌ يَأَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمٌ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَسْتَعْرُونَ" (27:18)

«А когда они дошли до муравьиной долины, одна муравьица сказала: "О муравьи, войдите в ваше жилье, пусть не растопчет вас Сулайман и его войска, не замечая этого"».

В данном аяте речь идет об эпизоде прибытия войск Сулеймана в долину муравьев «Когда муравьица увидела это огромное войско, то забеспокоилась за своих сородичей и велела муравьям спрятаться в муравейниках, чтобы Сулейман и его воины не растоптали их. Назидание муравьицы дошло до всех остальных муравьев. <...> В любом случае, она предостерегла всех муравьев от опасности и велела им вернуться в муравейники. Она знала о том, насколько огромно и могущественно войско Сулеймана, и понимала, что воины святого пророка могли затоптать крошечных насекомых, даже не подозревая о том, что происходит у них под ногами. Сулейман услышал эти слова и без труда понял их..» [27:18]

Аят подчеркивает способность муравьев к самоорганизации и кооперации, что вызывает улыбку пророка Сулеймана в (27:19): «Он улыбнулся, засмеявшись от ее слов, и сказал: "Господи, внуши мне быть благодарным за Твою милость, которую Ты ниспослал мне и моим родителям,

⁴ 22. Садыхова Г.Р. Сопоставительный анализ образов животных в Коране и Библии (фразеологический аспект) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2012. — №4. — С. 138

и чтобы я делал благо, которое Тебе угодно, и введи меня Твоей милостью в число рабов Твоих праведных!"».

В контексте Судного Дня в Коране используются зоонимы, обозначающие мотыльков فراش (farrāšun) и саранчу جراد (ġarādun). Поведение человека в Судный день приравнивается к беспорядочному передвижению мотылька (101:4) и стремлению сбиваться в стаи, подобно саранче (54:7):

"يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ" (101:4)

«В тот день, как люди будут, как разогнанные мотыльки»

"خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنتَشِرٌ" (54:7)

«С опущенными глазами выйдут они из могил, точно саранча рассыпавшаяся»

Саранча также выступает в качестве наказания от пророка Мусы его людям, отступившим от веры во Всевышнего. В суре «Преграды» (Al-'a'raf, 7) содержатся упоминания вшей/насекомых قمل (qumalun), жаб ضفادع (ḍafādi'u) и саранчи جراد (ġarādun), которые являются дурными знаменами. Саранча пожирала посеы египтян, жабы поселились в сосудах и нанесли им урон, вши были насланы на них как бедствие⁵.

"فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ ءآيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ" (7:133)

«И Мы наслали на них потоп, и саранчу, и насекомых, и жаб, и кровь, как знамения ясные. Но они возвеличились и стали людьми грешными.».

Несмотря на использование Крачковским И.Ю. термина «насекомые», по Гиргасу قُمَّلٌ (qummal) может переводиться как «мурашки, молодая саранча и моль», в то время как форма قُمَّل переводится как вши.⁶

⁵Ahmadi A. Symbolism of sacred and profane animals in the Quran. — *Masyarakat, Kebudayaan dan Politik*, 33. — 2020. — P 19

⁶Гиргас В.Ф. Арабо-Русский словарь к Корану и Хадисам. – СПб.: Диля. – 2010. – С. 673

Насекомые паук عنكبوت ('ankabūṭun) и муха ذباب (ḍubābun) упоминаются в контексте ничтожности веры многобожников. В суре «Хадж» (Al-Ḥaǧǧ, 22) упоминается, что язычники «никогда не создадут и мухи, хотя бы собрались вместе для этого. А если у них похитит что-нибудь муха, они не могут отнять от нее. Слаб и просящий и просимый!» (22:73), а те, кто «взяли себе помимо Аллаха помощников, подобны пауку, который устроил себе дом, а ведь слабейший из домов, конечно, дом паука, если бы они знали!» (29:41), т.е. языческая вера столь же непрочная, что и паутина, сотканная пауком:

"...لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبُهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ"
(22:73)

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (29:41)

Комар بعوضة (ba'ūḍatun) также фигурирует в роли назидательного образа для неверующих:

"إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ"
(2:26)

«Поистине, Аллах не смущается приводить некоей притчей комара и то, что больше этого. А те, которые веровали, знают, что это - истина от их Господа. Те же, которые неверны, скажут: "Что желает Аллах этим, как притчей?" Он вводит этим в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но сбивает Он этим только распутных,»

Кораническая притча призвана отличить верующих от неверующих, так как наличие упоминание столь малых существ в Коране укрепляет веру верующих, а неверующих еще больше вводят в заблуждение [2:26].

В Коране подчеркивается божественное происхождение насекомых, будь они полезными или вредными. Несмотря на свой малый размер,

насекомое в Коране, будь оно полезным или вредным, создано Всевышним. Хотя насекомые и не всегда бывают любимыми, у них есть чему поучиться.

Помимо насекомых и птиц, в Коране встречаются многочисленные упоминания млекопитающих. В качестве собирательных зоонимов, называющих группы млекопитающих, в Коране встречаются зоонимы دابة (dābbatun) (мног. دواب dawābbun) и بهيمة (bah īmatun) в значении животное, зверь, а также зооним أنعام ('an'āmun). Данные зоонимы встречаются в тексте около 50 раз. Обратимся к суре «Скот» (Al-'An'ām, 6). Сура содержит упоминание зоонимов, которые называют домашний скот, дарованный людям и объявленный чистым и дозволенным. К таковому относятся овцы ضأن (ḍa'nun), козлы معز (ma'azun), коровы بقرة (baqarun) и верблюды إبل ('ibilun). Всех представителей этих видов домашнего скота разрешается употреблять в пищу без каких-либо исключений, будь то самец или самка [6:144].

"تَمْلِيَةَ أَرْوَاحٍ مِّنَ الضَّأْنِ أُنثَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ فَلَّاءَ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
نَبِيُّنِي يَعْلَمُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ" (6:143)

«Восемь - парами: из овец - две, и из коз - две. Скажи: "Самцов обоих Он запретил или самок? Или то, что заключают в себе утробы самок? Сообщите мне со знанием, если вы говорите правду"».

"وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ فَلَّاءَ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ
إِذْ وَصَّيْتُمْ اللَّهَ بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ"
(6:144)

«И из верблюдов - двое, и из коров - двое. Скажи: "Самцов обоих Он запретил или самок? Или то, что заключают в себе утробы самок? Или вы были свидетелями, когда Аллах завещал это?" Кто же более несправедлив, чем тот, кто измышляет на Аллаха ложь, чтобы сбить людей без всякого знания? Поистине, Аллах не ведет народ несправедный! »

"...حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوْ الْحَوَايَا أَوْ مَا
اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ..." (16:146)

В (6:146) говорится о том, что иудеям запрещено к употреблению в пищу «всех имеющих копыто, а из коров и овец запретили Мы им жир, кроме носимого их хребтами или внутренностями, или того, что смешался с костями». В этом аяте встречается употребление зоонима غنم (ḡanatum), обозначающего овец.

Зооним خنزير (ḥanzirun) связан с упоминанием запрета на прием в пищу ее мяса. Об этом говорится в суре «Скот» (6:145). Эта же информация содержится в аятах (2:173), (5:3) и (16:115):

"قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ رَجْسٌ أَوْ فَسَقًا أَهْلًا لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ..." (6:145)

«Скажи: "В том, что открыто мне, я не нахожу запретным для питающегося то, чем он питается, только если это будет мертвечина, или пролитая кровь, или мясо свиньи, потому что это - скверна, - или нечистое, которое заколото с призыванием не Аллаха..."» .

"إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ..." (2:173)

«Он ведь запретил вам только мертвечину, и кровь, и мясо свиньи, и то, что заколото не для Аллаха...»

"حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ..." (5:3)

«Запрещена вам мертвечина, и кровь, мясо свиньи...»

Помимо суры «Скот» мы встречаем упоминания овец, коров и верблюдов и в других коранических сурах. Упоминание овцы نعجة (na‘ḡatun) встречается в суре «Сад» (S, 38):

"إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً لِئِي نَعَجَةٍ وَجِدَّةٌ فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَرَّنِي فِي الْخِطَابِ" (38:23)

«Вот это - брат мой, у него 99 овец, а у меня одна овца. И сказал он: "Поручи мне ее!" - и победил меня в речи"».

Корова дает название самой длинной суре Корана «Корова» (Al-Baqara, 2). Название связано с притчей о пророке Мусе, который велел своему народу от имени Всевышнего заколоть корову:

"وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ" (2:67)

«И вот сказал Муса своему народу: "Вот, Аллах приказывает вам заколоть корову". Они сказали: "Не обращаешь ли ты нас в насмешку?" Он сказал: "К Аллаху я прибегаю, чтобы не оказаться глупцом!"»

«Речь идет об истории, которая произошла между израильянами и пророком Мусой, когда израильяне убили человека и стали препираться по этому поводу, обвиняя друг друга. Ситуация была настолько сложной, что если бы Аллах не прояснил ее, то между ними возник бы великий раздор. Муса велел им зарезать корову, чтобы узнать имя убийцы, и людям следовало без возражений выполнить его повеление. Однако они решили, несмотря ни на что, возразить ему. «Неужели ты насмехаешься над нами?» - сказали они. Тогда пророк Аллаха сказал: «Боже, упаси от подобного невежества!» Только невежественный человек произносит речи, которые не приносят никакой пользы, и насмехается над окружающими. А благоразумный человек понимает, что насмешки над теми, кто подобен тебе, являются одним из самых больших пороков и осуждаются как религией, так и здравым смыслом. И если даже человек осознает свое превосходство над окружающими, это лишь обязывает его благодарить Господа и быть снисходительным по отношению к другим. Когда Муса разъяснил им это, они поняли, что он говорит правду..» [2:67]

Корова упомянута и в суре Юсуф (Yūsuf, 12). В ней коровы символизируют плодородные и засушливые годы:

"وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ" (12:43)

«И сказал царь: "Вот, вижу я семь коров тучных, поедающих их семь тощих; и семь колосов зеленых и других - сухих. О знать! Дайте решение о моем видении, если вы можете толковать видения!"»

Верблюд إبل ('ibilun) в суре «Покрывающее» (Al-ġāsiya, 88) расценивается как животное, удивительное в своем создании и приносящее большую пользу человеку.

"أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ" (88:17)

«Разве они не посмотрят на верблюдов, как они созданы,»

Верблюдица ناقه (nāqatun) фигурирует в суре «Ограды» (Al-'A'rāf) и символизирует ясное знамение от Всевышнего жителям племени Самуд:

"وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يُقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ" (7:73)

«... И к самудянам - брата их Салиха. Он сказал: "О народ мой! Поклоняйтесь Аллаху, нет у вас никакого божества, кроме Него! Пришло к вам ясное свидетельство от вашего Господа: это - верблюдица Аллаха для вас знамением; оставьте ее пастись на земле Аллаха, не касайтесь ее со злом, чтобы вас не постигло мучительное наказание.»

Верблюды в Коране также относят к животным, оказывающим помощь человеку, например, выступая как средство передвижения, вьючное животное, орудие труда или объект эстетического удовольствия. К ним также относятся лошади خيل (ḥaylun), мулы بغال (biġālun) и ослы حمير (ḥamīrun).⁷

"وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ" (16:8)

«И коней, и мулов, и ослов, чтобы вы на них ездили, и для украшения. И творит Он то, чего вы не знаете.»

⁷ 13. Hameed A. An Ecolinguistic Perspective on Framing of Animals in Quranic Discourse // AWEJ for Translation & Literary Studies, vol. 5, 2021. — №3. — P 119.

В Коране встречаются и другие упоминания этих животных. Так, в суре «Семейство Имрана» (Al-‘Imrān,3), лошадей причисляют к мирским удовольствиям (3:14). В суре «Пчёлы» говорится, что ослы и лошади созданы, «чтобы вы на них ездили, и для украшения» (16:8). Тридцать первый аят суры «Сад» (Ş, 38) также подчеркивает красоту и грациозность коней «бьющих копытами, быстроногих» (38:31). В суре «Ночной перенос» (Al-’Isrā’, 17) конница – это инструмент, которым сатана пытается ввести верующих в заблуждение (17:64). Сура «Мчащиеся» (Al-‘Ādiyāt,100) не содержит непосредственного упоминания лошадей, к ним отсылают лишь эпитеты «мчащиеся» и «выбивающие искры», которые подчеркиваю пользу, приносящую лошадьми, и приравнивают их благим знаменьям Аллаха (100:1-2).

О роли ослов как животных, предназначенных для транспортировки человека и грузов, говорится и в суре «Собрание» (Al-Ġumu‘a, 62).

"مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ" (62:5)

«Те, кому было дано нести Тору, а они ее не понесли, подобен ослу, который несет книги. Скверно подобие людей, которые считали ложью знаменья Аллаха! Аллах не ведет людей неправедных!».

Аят подчеркивает неспособность животного извлечь пользу из содержания книг, которые он несет на себе.

Следующий зооним, который нам предстоит рассмотреть, - это обезьяна قُرْد (qurdun), представленный в форме множественного числа قِرَادَة (qirada). Первое ее упоминание содержится в суре «Корова» в 65 аяте:

"وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ" (2:65)

«Вы знаете тех из вас, которые нарушили субботу, и Мы сказали им: "Будьте обезьянами презренными!"»

Здесь речь идет об Изралитянах, которые не смогли довольствоваться милостью Аллаха. В наказание были превращены в «презренных обезьян», подобно тем, кто нарушил шаббат. Этот же эпизод фигурирует в 166 аяте суры «Преграды» (Al-'a'raf, 7).

В суре «Трапеза» (Al-Mā'ida, 5) в обезьяны упомянуты в схожем контексте. В обезьян и свиней превращают тех, кто поклоняется тагуту (сатане, идолам и т.д).

"قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُتَوَبَّةً عِنْدَ اللَّهِ مَنِ لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ" (5:60)

«Скажи: "Не сообщить ли мне вам более злостное, чем это, по награде у Аллаха? Тот, кого проклял Аллах и на кого разгневался, и сделал из них обезьян и свиней, и кто поклонялся тагуту. Эти - злостнее по месту и более сбившиеся с ровного пути"».

Отсюда следует, что в Коране зооним обезьяна наделен отрицательной коннотацией и является порицаемым животным.

Рассмотрим использование в Коране зоонимов волк ذئب (di'bun) и собака كلب (kalbun).

"قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُونَ" (12:13)

«Он сказал: "Опечалит меня, если вы с ним уйдете, и боюсь я, что съест его волк, когда вы будете небрежны к нему"».

"وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهَا بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرُكُهُ يَلْهَثُ... " (7:176)

«А если бы Мы пожелали, то возвысили бы его имя. Но он приник к земле и последовал за своей страстью и подобен он собаке: если бросишься на нее, высовывает язык и, если оставишь ее, высовывает...»

Здесь с собакой сравнивают человека, отказавшегося от веры. Ему и собаке приписываются такие качества, как вечная алчность.

"وَتَحْسَبُهُمْ آيِقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمَلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا" (18:18)

«Ты думаешь, что они бодрствуют, а они спят, и Мы ворочаем их направо и налево, и собака их растянула лапы на порог; если бы ты усмотрел их, то обратился бы от них бегом и переполнился бы от них страхом».

В данном эпизоде собака является сторожем спящих отроков, по отношению к которым Аллах проявляет свою заботу, сохраняя и оберегая от опасностей.

Животные, относящиеся к одному роду, выступают в различных ролях. Волк в качестве угрозы, а собака как помощник, а также символ человеческого порока и слабости.

Следующий зооним, который мы рассмотрим, слон *فيل* (fīlun) появляется в одноименной суре «Слон» (Al-Fīl, 105):

"أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ" (105:1)

«Разве ты не видел, как поступил Господь твой с владельцами слона?».

Люди слона в данном случае – последователи йеменского правителя Абрахи, который возглавил поход на Каабу и использовал в своем войске боевых слонов.

Среди морских обитателей, упомянутых в Коране, фигурируют рыбы и киты, представленные зоонимом *حوت* (ḥūtun) и формой множественного числа *حيتان* (ḥitānun)⁸. В суре «Пещера» (Al-Kahf, 18) рыба является одним из божьих знамений и связана с упоминанием пророка Мусы:

"فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا" (18:61)

«А когда они дошли до соединения между ними, то забыли свою рыбу, и она направила свой путь, устремившись в море»

⁸ Гиргас В.Ф. Арабо-Русский словарь к Корану и Хадисам. – СПб.: Диля. – 2010. – 193 С.

"قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَانِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا" (18:63)

«Он сказал: "Видишь ли, когда мы укрылись у скалы, то я забыл рыбу. Заставил меня забыть только сатана, чтобы я не вспомнил, и она направила свой путь в море дивным образом"».

В суре «Стоящие в ряд» (Al-Şāfāt, 37), кит предстает как символ того, что Аллах создает причины и предпосылки, для задуманного им.

"فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ" (37:142)

«И поглотил его кит, а он заслужил порицание».

Упоминание кита в Коране также связано с именем пророка Йунуса, которого называют ذو النون (dūn-nūnun) или صاحب الحوت (ṣāhibul-ḥūti), т.е. «владелец кита». В данном случае, зоонимы نون (nūnun) и حوت (ḥūtu) не называют непосредственно животное, так как лексические значения компонентов изафетного сочетания в данном случае теряются и словосочетание приобретает метафоричный смысл.

"وَذَا اللُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ" (21:87)

«[Вспомни] также Зу-н-нуна, когда он покинул во гневе [Ниневию]", полагая, что Мы не властны над ним. Однако он воззвал во мраке: "Нет бога, кроме Тебя. Пречист Ты! Воистину, я был грешником!"»⁹

"فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ" (68:48)

«Потерпи же до решения твоего Господа и не будь подобен спутнику кита. Вот он воззвал, находясь в утеснении».

Упоминание кита или рыбы связано еще и с уже упомянутым эпизодом, в котором израильтяне нарушили шабат.

⁹ Османов М.Н.О. Коран: Перевод смыслов – [Эл. ресурс]. – URL: <https://falaq.ru/quran/osma> (дата обращения 21.03.2023).

"وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِينًا تُهْمَ يَوْمَ سَبَّوهُمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْتَبِقُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبِّئُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ" (7:163)

«Спроси их также о поселении на берегу моря, о том, как его жители нарушили [закон Аллаха] в субботу, когда в субботний день рыбы приблизились к ним, плавая [на поверхности воды]. А не в субботний день рыбы не приплывали. Так Мы подвергали их испытанию за нечестивые поступки.»¹⁰

Также необходимо упомянуть употребление в Коране зоонимов حية (ḥayyatun), ثعبان (tu‘bānun) и جان (ġānnun), обозначающих змей. Все три зоонима связаны с эпизодом из жизни пророка Мусы, в котором Аллах превратил его посох в змею. Эти события отражены в сурах «Преграды» (Al-‘a‘rāf, 7), «Та Ха» (Ṭa ḥa, 20), «Поэты» (Aš - Šu‘arā’, 26), «Муравьи» (An-Naml, 27) и «Рассказ» (Al-Qaṣaṣ, 28):

"فَأَلْفَلَهَا فَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى" (20:20)

«И бросил он его. И вот - это змея, которая ползет».

"فَأَلْقَى عَصَاهُ فَاِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ" (26:32)

«И бросил он свой жезл, и вот - это змея явная».

"وَأَلْقَ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ" (27:10)

«И брось свою палку!» Когда же он увидел, что она извивается, как змея, обратился вспять и не возвратился. "О Муса, не бойся, ведь не боятся у Меня посланные».

Стоит отметить, что в данном случае мы видим метафоричное использование лексемы جان (ġānnun), обычно называющей джиннов и бесов.

¹⁰Османов М.Н.О. Коран: Перевод смыслов – [Эл. ресурс]. – URL: <https://falaq.ru/quran/osma> (дата обращения 21.03.2023).

После рассмотрения всех зоонимов, фигурирующих в кораническом писании, была составлена общая таблица, содержащая все упомянутые зоонимы с указанием их упоминания в тексте.

№	Зооним на арабском	Перевод на русский	Упоминания в Коране
1	أنعام	скот	3:14; 4:119; 5:1; 6:136; 6:138; 6:139; 6:142; 7:179; 10:24; 16:5; 16:66; 16:80; 20:54; 22:28; 22:30 22:34; 23:21; 25:44; 25:49; 26:133; 32:27; 35:28; 36:71; 39:6; 40:79; 42:11; 43:12; 47:12; 79:33; 80:32
2	إبل	верблюды	6:143; 88:17
3	بقر، بقرة، بقرات	корова (коровы)	2:67; 2:68; 2:69; 2:70; 6:144; 6:146; 12:43; 12:46
4	بعوضة	комар	2:26
5	بغال	мулы	16:8
6	بهيمة	животное	5:1; 22:28; 22:34
7	ثعبان	змея	7:107; 26:32
8	جراد	саранча	7:133; 54:7
9	جياذ	кони	38:31
10	جان	змея	27:10; 28:31
11	حمير، حمير	осел (ослы)	2:259; 16:8; 31:19; 62:5
12	حوت، حيتان	рыба / кит	7:163; 18:61; 18:63; 37:142;
13	حية	змея	20:20
14	خنزير	свинья	2:173; 5:3; 6:145; 16:115
15	خيل	лошади	3:14; 8:60; 16:8; 17:64; 59:6
16	دابة، دواب	животное (животные)	2:164; 6:38; 8:25; 8:55; 11:6; 11:56; 16:49; 16:61; 22:18; 24:45; 27:82; 29:60; 31:10; 34:14; 35:28; 35:45; 42:29; 45:4

17	ذئب	волк	12:13; 12:14; 12:17
18	ذباب	муха	22:73
19	سلوى	перепел	2:57; 7:160; 20:80
20	ضأن	овца	6:143
21	ضفادع	жаба	7:133
22	طائر، طير	птица (птицы)	2:260; 3:49; 5:110; 6:38; 7:131; 16:79; 17:13; 27:16; 27:17; 27:20; 27:47; 34:10; 38:19; 56:21; 67:19; 105:3
23	عنكبوت	паук	29:41
24	غراب، غرابيب	ворона (вороны)	5:31; 35:27
25	غنم	овцы	6:146
26	فراش	мотылек	101:4
27	فيل	слон	105:1
28	قردة	обезьяна	2:65; 5 60; 7:166
29	قمل	вши	7:133
30	كلب	собака	7:176; 18:18; 18:22
31	معز	козел	6:143
32	نحل	пчела	16:68
33	نعجة	овца	38:23; 38:24
34	نمل	муравьи	27:18
35	ناقة	верблюдица	7:73; 7:77
36	هدد	удод	27:20

Было установлено, что в тексте Корана встречается 36 различных зоонимов и упоминается 26 конкретных животных. Всего в тексте Корана используется около 135 зоонимов. Наиболее частым является упоминание зоонимов, номинирующих целые группы животных, например, скот, птицы, животные и т.д.

Глава 2. Использование зоонимичной лексики Корана в паремиях современного арабского языка.

Как уже было упомянуто ранее, Коран и его лексика оказали колоссальное влияние на формирование сознания арабоязычного и мусульманского мира. Для изучения семантического значения, которое приобретают зоонимы в современном арабском языке, обратимся к паремиям, широко используемым в повседневной жизни носителями языка.

Для данного исследования преимущественно употребляется термин паремия, так как на наш взгляд он является наиболее исчерпывающим для изучаемых лексических единиц, в отличие от более частотных терминов «пословица» и «поговорка». Так, В.П. Жуков считает пословицы «краткими народными изречениями, имеющими одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющими в грамматическом отношении законченное предложение». В то время как по его определению поговорки понимаются как «краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение»¹¹. В отличие от пословиц, они отличаются незавершенностью умозаключения.

Поэтому, для рассмотрения общности пословиц, поговорок и идиоматических выражений мы будем апеллировать термином паремия, который Г.Л. Пермяков характеризует как «народное изречение, выраженное предложением»¹², подразумевая пословицы, поговорки, приметы. Паремия в речи используется в постоянной и неизменной форме, а контекст, в котором употреблена паремия, не влияет на ее смысл¹³.

В качестве материала исследования взяты паремии из иракского, сирийского, суданского, палестинского, алжирского и египетского диалектов,

¹¹ Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М. : Рус. яз., 1991. – С. 11.

¹² Пермяков, Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М. : Наука. Восточная литература, 1970. – С. 33.

¹³ Пермяков, Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М. : Наука. Восточная литература, 1970. – С.9

а также комментарии респондентов по поводу коннотаций, которые имеют изучаемые зоонимы в их диалекте.

Несмотря на то, что понимание паремий часто осложняется обилием таких художественных приемов, как метафоры, эпитеты, гиперболы и др., смысл их тем не менее понятен носителю языка. Паремия закрепляет социокультурный опыт народа, именно поэтому рассмотрение и последующий сопоставление коннотативных значений зоонимов в кораническом тексте и современном арабском языке представляет особый интерес.

В данной части работы мы рассмотрим ряд паремий, включающих в себя зоонимы, которые также фигурируют в тексте Корана. Группировка паремий осуществляется по упомянутому в них зоониму. В этой главе мы проанализируем современное коннотативное значение и проведем сравнительный анализ с его репрезентации в Священном Коране.

В качестве материала для исследования использовались паремические высказывания, предоставленные носителями языка. Перед указанием транскрипции каждой паремии указывается диалект, в котором она используется. Некоторые паремии представлены в литературной форме, так как используются в данной форме в устной речи. Для одной и той же паремии свойственно бытование в нескольких диалектах.

Волк

الديب بيغير جلده ما بيغير طبعه

Палест.: *ad-dīb byiğayyir žildu ma byiğayyir ṭab‘u*

«Волк меняет свою шкуру, но не меняет натуру»

اذكر الديب وحضر القضيبي

Палест.: *‘udkur ad-dīb wa ḥaḍḍar al-qaḍīb*

«Помяни волка и приготовь палку».

Паремия употребляется в случае появления человека, о котором только что шла речь.

Палест.: 'ilak wa la lad-dīb

Палест.: «Тебе или волку»?

Фразеологическое изречение, используемое в качестве просьбы о помощи.

ما تيكي الراعي ما تجوع الذيب

Алж.: *ma tbikkī-r-rā 'ī ma tǧuwwi ' aḏ-dīb*

«Не заставляй пастуха плакать и не оставляй волка голодным».

Используется в отношении ситуаций, в которой необходимо рассудить две стороны так, чтобы обе они остались довольны. Рус.: «и волки сыты, и овцы целы».

Подобно своей коранической коннотации, в паремической картине мира подчеркивается опасность и хищная натура волков. Номинация волк используется в качестве зоометафоры, призывающей опасаться какого-либо человека.

Осел

الحمار ما بيوقع بالجورة مرتين

Сир.: *al-ḥmār ma byū 'a ' bil-ǧūra martēn*

«Осел не падает дважды в одну яму».

Данное изречение используется, чтобы показать, что повторение одного и того же события является маловероятным. Рус.: «молния не бьет дважды в одно место» и «снаряд дважды в одну воронку не попадает».

زي الحمار ما يجيش إلا بالنخس

Егип.: *zayī l-ḥumār mā yǧīš 'illā bi-n-naḥs*

«Словно осел: повинуется лишь кнуту»

Паремия используется в отношении упрямых людей, которые понимают лишь язык силы.

حمارنا خير من صيد الناس

Алж.: *ḥmārṇā ḥīr min šīdī-n-nās*

«Наш осел лучше, чем чужой лев».

Т.е. знакомый тебе человек или земляк лучше незнакомца. Рус.: «своя рубаха ближе к телу», «старый друг лучше новых двух».

الحمار النجس يقع في أنجس التاليس

Егип.: *il-ḥumār in-nigis yi'a' fī 'angas it-talālēs*

«Скверный осел тащит грязные мешки»

Данная паремия гласит о том, что злые люди в конечном счете получают по заслугам, невзирая на их уловки.

اربط الحمار مطرح ما يحب صاحبه

Сир.: *rbuṭ al-ḥmār maṭraḥ ma yḥibb ṣāḥbu*

«Привяжи осла там, где хочет его хозяин»

Паремия употребляется в качестве наставления и предостерегает от вступления в ненужные споры и полемику и призывает уважать мнения других людей.

العندو الحنة يحزن ضنب حمارو

Суд.: *al- 'indū ḥinna yaḥannin ḍanb ḥimārū*

«У кого есть хна, пусть покрасит ею хвост своего осла».

Используется в отношении богатых людей, которые не знают, как распорядиться своими средствами, поэтому тратят деньги на ветер.

Номинация осел преимущественно отсылает к таким характеристикам животного, как упрямство и глупость. Осел в пословицах и поговорках – это

преимущественно метафора, олицетворяющая недалекого человека, в то время как в кораническом тексте подчеркивается польза, которую животное способно принести человеку, и его выносливость.

Обезьяна

القرد في عين مو غزال

Алж.: *al-qard fī 'īn mū ḡzāl*

«Обезьяна в глазах матери – газель».

Паремия широко используется в большинстве арабских стран. Ее смысл заключается в том, что родители всегда видят своих детей в наилучшем свете.

بكرة الموز بجيبك يا قرد

Суд.: *bukra al-mōz biḡībak yā gird*

«О обезьяна, завтра банан будет у тебя в кармане».

Говорится во время ссоры оппоненту, подразумевая, что наступит день, когда ему понадобится помощь того, с кем он вступает в полемику.

لا أرى القردَ، ولا القرد يراني

Ирак.: *la 'arā il-qirda w la il-qird yarānī*

«Я не вижу обезьяны, а обезьяна не видит меня».

Используется в отношении человека, которого ты не видел долгое время и надеешься также долго не увидеть.

Для данного зоонима прослеживается четкая корреляция с ее коранической коннотацией и отождествляется с низостью и подлостью¹⁴.

Собака

دیل الكلب عمره ما يتعدل

¹⁴ Кухарева, Е.В. Национальный менталитет в зеркале арабских пословиц / Е.В. Кухарева. – М. : Lambert 91 Academic Publishing, 2011. – С. 70.

Сир.: dīl al-kalb 'umru ma yit 'addil

«Хвост собаки никогда не станет прямым»

Используется в отношении людей, которые упорно совершают одни и те же ошибки и демонстрирует невозможность изменить натуру человека, несмотря на приложенные усилия. Рус.: «Горбатого могила исправит». Также используется более развернутый вариант данной паремии:

ذيل الكلب أعوج ولو حطوه بالقالب مية سنة

Сир.: dīl al-kalb 'a ' ūž 'u law ḥaṭṭūh bil-qālib mīt sane

«Хвост собаки останется изогнутым, даже если поместить его в оттиск на сто лет».

В алжирском диалекте паремия употребляется в следующей форме:

ذيل الكلب عمرو ما يتعدل

Алж.: dīl kalb 'umrū ma yit 'adil

«Хвост собаки никогда не станет прямым»

В Палестине встречается паремия со схожим смыслом и областью употребления:

القافلة تسير والكلاب تنبح

Сир.: al-qāfila tsīr 'ul-kil āb tanbaḥ

«Собаки лают, караван идет».

Данное изречение демонстрирует готовность продолжать свое дело, несмотря на критику и злословие. Имеет почти дословный аналог в русском языке. Рус.: «Собака лает, а караван идет».

على أهلها جنت براقش

Лит.: 'alā 'ahlihā ḡannat barāqiš

«Баракиш (имя собаки) накликала на своих людей».

Употребляется в ситуации, когда неосторожный поступок приводит к негативным последствиям, которые касаются самого человека или близких ему людей. Виновник события при этом не преследует злого умысла.

جوع كلبك يتبعك وسمنو ياكلك

Алж.: *ǧū' kilbak yitba'ak wu sammanū yākulak*

«Держи свою собаку в голоде – и она последует за тобой, накорми ее – и она съест тебя».

Пословица используется в отношении правителей, которые держат свой народ в бедности, чтобы держать его в подчинении. Но как только народ перестает голодать, он осознает недостатки своего правителя и свергает его. Пословица относится к доисламскому периоду и отсылает к фразе йеменского короля Химьяра, чья скупость и строгость к своему народу погубила его правление.

لو صار لك شغل يم الجلب سميّه حجي چلييان¹⁵

Ирак.: *lō šār lak šuǧul yam ič- čalib sammi ḥaǧī člēbān*

«Если у тебя есть дело для собаки, назови ее хаджи пёс».

Используется в ситуации, когда человек вынужден уважительно обращаться к человеку, не заслуживающему подобного обращения.

تبقى الأسود أسود والكلاب كلاب

Палест.: *tabqā-l- 'usūd 'usūd wal-kilāb kilāb*

«Львы остаются львами, а собаки – собаками».

Значение данного выражения заключается в том, что натура человека не меняется несмотря на обстоятельства.

بوس الكلب من فمو واقضي حاجتك منو

¹⁵ Člēbān – уменьшительно-ласкательная форма от слова «собака»

Алж.: *būs il-kalb min fammū wi qdī ḥāḡtak minnū*

«Поцелуй собаку в пасть и извлеки из этого выгоду».

О том, что для достижения цели можно сделать что угодно. Рус.: «цель оправдывает средства».

الكلب بيريد خناقو

Суд.: *al-kalib birīd ḥannāgu*

«Собака любит того, кто ее душит».

Используется в том случае, когда человек испытывает привязанность к кому-то причиняет ему боль.

Номинация собака в арабских паремиях носит более негативное значение в сравнении с Кораном. Собака олицетворяет низость и слабость. Зачастую собака упоминается в оппозиции с другими зоонимами, ассоциирующимися с благородством: / *tabqā-l- 'usūd 'usūd wal-kilāb kilāb/* Львы остаются львами, а собаки – собаками.

Скорпион и змея

جنب العقرب لا تقرب، جنب الحية افرش ونام

Сир.: *žanb al- 'a'rab la ta'rab žanb al- ḥayya fruš 'u nām*

«К скорпиону не приближайся, а рядом со змеей устрой себе ложе и спи».

Используется для того, чтобы предостеречь человека от общения с плохими людьми, известными своей подлостью и склонностью к обману. Рус.: «Не буди лихо, пока оно тихо». Схожая по смыслу и употреблению пословица есть и в алжирском диалекте:

لي يقول الفعى سهلة ييوسها على فمها

Алжир.: *lī yagūl il- 'af'ā sahla yibūshā 'al fammhā*

«Тот, кто говорит, что со змеей легко, пусть поцелует ее в пасть».

إللي انقرص من التعبان بيخاف من الحبل

Палес.: 'illī 'ngaraṣ min at-tu 'bān byiḥāf min al-ḥabil

«Тот, кого укусила змея и веревки боится».

Применяется в отношении тех, кто пережил негативный опыт и с опасается любой похожей ситуации. Рус.: «Обжегшись на молоке, и на воду дует»

Зоонимы скорпион и змея негативно окрашены и ассоциируются с подлостью и злобой.

Птицы

عصفور بالإيد ولا عشرة على الشجرة

Сур.: 'aṣfūr bil- 'īd 'u la 'ašara 'ala-š-šāžara

«Лучше воробей в руке, чем десять на дереве».

Эта поговорка используется в качестве призыва не гнаться за недостижимым, лучше довольствоваться тем, что уже имеешь. Рус.: «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». Похожая поговорка широко употребляется в Судане:

جرادة في الكف ولا الف طائره

Суд.: garāda fīl-kaff wa la 'alf ṭāyira

«Саранча в руке, а не тысяча птиц»

الطيور على أشكالها تقع

Лит.: aṭ- ṭuyūr 'alā 'aškāliha taqa'

«Птица западает на себе подобных».

Поговорка подчеркивает, что люди выбирают себе окружение, похожее на них самих.

حر زي الطير

Палест.: ḥurr zaḡyī tṭīr

«Свободен как птица».

Используется чтобы подчеркнуть тот факт, что человек ничем не обременен. Может относиться как к семейному положению, так и говорить об отсутствии дел или забот. Данная поговорка часто встречается и в русском языке.

لو كان فيها خير ما كان رماها الطير

Суд.: lō kān fīha ḥēr ma kān ramṡāha-t-tēr

«Если бы в этом было что-то хорошее, птица бы это не бросила».

Подчеркивает, что если бы вещь или человека уже оставляли, значит они не заслуживают внимания. Иракский вариант поговорки выглядит следующим образом:

لو چان بالبومة خير، ما عافها الصياد

Ирак.: lō čān bilbūma ḥēr ma ‘āfāhā iṣ-ṣayyād

«Будь сова хороша, ее бы не бросил охотник»

لما يشيب الغراب

Ирак.: lamṡā yašīb il-ḡrāb

«Когда ворона поседеет».

Говорится о чем-то, что никогда не произойдет, так как является невозможным. Рус.: «когда рак на горе свистнет».

كل ديك في بلدو عواي

Суд.: kull dīk fī baladō ‘awāy

«Каждый петух кукарекает в своей деревне».

Употребляется в отношении человека, который уверенно себя ведет только находясь в позиции силы и формального превосходства, смелого только тогда, когда ему ничего не угрожает. Пословица используется также широко используется в Ираке и Сирии.

كل ديك على مزبالتو صياح

Сир.: *kul dīk ' alā mazbaltō ṣayāḥ*

«Каждый петух кричит на своей помойке»

كُل دِيحْ عَلَى مَزْبَلْتَه يُعَوِّي

Ирак.: *kul dīč ' alā mazbalta yu 'ō ī*

«Каждый петух на своей помойке кукарекает».

Схожим смыслом и употреблением наделена паремия:

كُلْ جَلْبِ بِيَابِه نَبَاح

Ирак.: *kul čalib bbāba nabbāḥ*

«Каждая собака лает у себя в дверях».

جدادة برة طردة جدادة جوة

Суд.: *gidādat barra ṭarda gidādat ḡuw*

«Курица снаружи выгнала ту курицу, что была внутри».

Используется в ситуации, когда человек ведет себя в гостях так, будто он хозяин дома и пытается диктовать хозяевам свои правила.

البياري الجداد بويدهو الكوشه

Суд.: *al-bibārī gidād biwaddīhu-l-kūša*

«Последуешь за курицей, она приведет тебя к мусору»

Если последуешь за глупым человеком, то это приведет тебя в плохое положение. Похожая паремия используется в Сирии:

إلحق الخراب يدلك على الخراب

Сир.: 'ilḥa' al-ḡrāb yidillak 'al-ḥrāb

«Последуй за вороном, и он приведет тебя к руинам».

Смысл данной паремии заключается в том, что если человек связывает себя с плохими людьми или следует дурному примеру, это приведет к плохому результату.

В то время, как образ птиц в Коране преимущественно связан с их ролью в качестве посланников Господа, то в современных фразеологических и идиоматических единицах птицы преимущественно предстают в качестве зоометафоры, т.е. репрезентируют человека. Также птицы часто отождествляются со свободой или недоступностью: / *garāda fīl-kaff wa la 'alf ṭāyira*/ Саранча в руке, а не тысяча птиц; /*ḥurr zayyī ṭīr*/ Свободен как птица. Также конкретным видам птиц присваиваются отдельные значения. Так, ворон зачастую символизирует дурное знамение, а курица или петух – глупость и неопрятность.

Верблюд

لو وُكِعَ الْجَمَلُ ، حَدَّوْا سِجَاجِيْنَهُمْ

Ирак.: lō wigga ' iḡ-ḡamal ḥaddaw scācīnḥum

«Если падает верблюд, (вокруг него) точатся ножи».

Пословица олицетворяет людей, которые пользуются слабостью сильного человека. Под верблюдом в данном случае понимается стойкий человек, т.к. верблюд – выносливое животное, способное на себе перевозить тяжелые грузы на дальние расстояния и в тяжелых условиях.

زي الجمال ناعم وياكل الخشن

Егип.: zayī l-gamal na 'im wiyākul il-ḥišin

«Как верблюд: мягкий, но ест колючки»

Употребляется в случае, когда человек производит на окружающих впечатление, не совпадающее с его истинной натурой и способностями.

Палест.: *la nāqa wa la žamal*

«И не верблюдица, и не верблюд».

Указывает на отсутствие или незначительность результата деятельности. Рус.: «ни рыба, ни мясо»

الجمل ما يشوف عوجة رقبتو

Суд.: *al-ğamal ma bišūf 'ūğā ragibtū*

«Верблюд не видит того, что у него кривая шея».

О том, кто не замечает собственных изъянов, но видит их в других. Рус.: «В чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает»

كان عشقت أعشق قمر وكان سرقتنا أسرق جمل

Суд.: *kān 'āšigt 'a 'šig gamar wa kān saragt 'asrag gamal*

«Если я буду красть, то украду верблюда, а если влюбляться, то любить луну».

Призыв к тому, чтобы идти на необходимый риск и брать ответственность за свои решения.

В контексте паремий, как и в Коране, верблюд преимущественно наделен положительными качествами, связанными с его выносливостью и приносимой человеку пользой.

Кони и лошади

لكل جواد كبوة

Лит.: *likull ġawādin kabwa*

«И хороший конь спотыкается».

О том, что любой может совершить ошибку, несмотря на уровень компетенции и знаний. Рус.: «И на старуху бывает проруха».

Кони имеют положительную коннотацию и символизируют высокую компетентность или ум, что коррелирует с их упоминанием в Кораническом Откровении.

Овцы, козы, коровы

طوله طول البغل وعقله عقل السخل

Палест.: *ṭūlu ṭūl il-baḡl wa ‘aglo ‘agli-s-saḥil*

«Рост как у мула, а ум как у овцы».

Паремия употребляется в отношении человека, чьи внушительные физические параметры, такие как рост или вес, не коррелируют с умственными способностями. Пословица также используется в форме:

الطّول طول النّخلة، والعقل عقل الصّخلة

Ирак.: *iṭ-ṭūl ṭūli nnaḥla wi-l-‘aql ‘aql iṣ-ṣaḥla*

«Ростом с пальму, а ум как у овцы».

المحتاج بفتش خشم البقرة

Суд.: *al-muḥtāg bifattiṣ ḥi šm al-bagara*

«Нуждающийся пощипывает и во рту у коровы».

Данная паремия по смыслу эквивалентна крылатой фразе «цель оправдывает средства» и демонстрирует, что в случае необходимости человек пойдет на все ради достижения цели.

بليلة مباشر ولا ضبيحة مكاشر

Суд.: *balīlat mubāšir wa la dabīḥat mukāšir*

«(возьми) нут у улыбчивого человека, а не мясо у сердитого»

Используется в ситуации, в которой тебе предлагают что-то неискренне. Лучше взять нечто простое у того, кто делится с тобой искренне, чем у того, кто предлагает большее, но делает это сквозь зубы.

Суд.: 'agūl tēs yigūl 'iḥlabūh

«Я говорю тебе «козел», а ты предлагаешь мне его подоить».

Паремия используется, чтобы подчеркнуть, что дискуссия зашла в тупик и стороны не могут прийти к согласию, так как придерживаются разных точек зрения и не готовы к компромиссу.

لحم الخروف معروف

Ирак.: laḥm il-ḥarūf ma'rūf

«Мясо ягненка известно».

Говорится в отношении того, что легко узнаваемо, когда положительные качества объекта ничем не скрыть.

Животные, являющиеся дозволенными к употреблению в пищу и относящиеся к скоту в паремиях чаще играют роль зоометафоры или отсылают к антропометрическим характеристикам этих животных.

Насекомые: саранча, пчела, муравей, блоха, паук

انتشر مثل الجراد

Палест.: 'ntašar miṭli-ž- žarād

«Распространились словно саранча».

Употребляется в отношении чего-то, чего становится очень много.

انجادت بخيط العنكبوت تنقاد وكان عاقت تقطع سل الحداد

Суд.: 'inḡādat bi ḥēt al- 'ankabūt tingād wa kān 'āqit tagta ' sil il-ḥaddād

«Будь она хороша, можно было притянуть и нитью из паутины, а если непокорна – то ее не удержишь и металлической цепью».

Данное изречение используется в отношении женщин, преимущественно в статусе жен, чье поведение можно охарактеризовать как непокорность.

نملة وشايلة ليها قملة

Суд.: *nimla wa šāyila līha gamla*

«Муравей тащит на себе вошь».

Используется в ситуации, когда один некомпетентный или слабый человек пытается помочь такому же, как он сам.

اللي تجمععه النمله في سنه ياخده الجمل في خفه

Егип.: *illī tigma ‘u in-namla fī sana yāḥudu il-gamal fī ḥuffu*

«Что муравей собирает год, верблюдов растопчет»

Паремия используется для того, чтобы подчеркнуть различие возможностей человека.

اللي ياكل العسل يصير لقرص النحل

Егип.: *illī yākul il-‘asal yuṣbur li’arṣi n-naḥl*

«Тот, кто ест мёд, потерпит и укусы пчелы».

Для того, чтобы что-то заполучить, необходимо приложить старания и труд. Рус.: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».

Насекомые муравей и пчела преимущественно сохраняют свою кораническую коннотацию и свидетельствуют о трудолюбии и высокой организации этих животных. То же происходит с репрезентацией паука, как и в Коране, в паремиях современного арабского языка паук связывается в большей степени с хрупкостью паутины. Схожая картина и с саранчой, которая в паремической картине мира соответствует дурному знаменью.

Рыбы

فلانة كي الحوتة المطلية

Алж.: *flāna kī-l-ḥūta maṭliḥ*

«Словно рыба в масле».

Выражение используется в отношении недоступных женщин, которым непросто влюбиться в мужчину.

شوكة حوت لا بتتبع لا بتقوت

Суд.: *šōkat ḥūt la tinbala' la bitfūt*

«Кость рыбы ни проглотить, не выплюнуть»

Паремия используется к людям, которых считают предельно надоедливými, а их присутствие невыносимым. Рус.: «Стать поперек горла».

الحوت ما يهددو بالغرق

Суд.: *al-ḥūt ma bihaddidu bil-ḡarag*

«Рыбе не грозит утопление»

Идиоматическое высказывание используется в отношении профессионалов своего дела, которые исправно выполняют свои задачи, несмотря на трудности и обстоятельства.

Слон

عينك في الفيل تطعن في ظله

Суд.: *'ēnak fi-l-fīl tiṭ'an fi ḍillo*

«Смотришь на слона, а закалываешь его тень»

Эту паремию используют в случае, когда человека несправедливо обвиняют в чем-то. Как правило произносится самим обвиняемым. Рус.: «Били Фому за Еремину вину».

Проблематичным представляется проведение сравнений между упоминанием слона в Коране и в пословицах. В тексте Корана животному не приписывается дополнительных смыслов. В паремиях же подчеркиваются внушительные размеры животного.

Свинья

عامل أمير في جلد خنزير

Eḡun.: 'āmil 'amīr fī ḡild ḡanzīr

«Сделал из себя эмира, а сам в коже свиньи».

Это выражение применяется к людям, которые выставляют себя теми, кем на самом деле не являются.

В тексте Корана четко прослеживается негативное отношение к номинации свинья, так как она является грязным животным, запрещенным к употреблению в пищу. В паремиях и идиоматических выражениях прослеживается та же негативная коннотация.

Подводя итог можно отметить, что в ныне используемых паремиях коннотативная наполненность различных зоонимов зависит не только от смыслов, которыми называемые животные наделены в тексте священного Корана, на нее также значительно влияют этнокультурные параметры языка и антропологические свойства обозначаемых животных.

В рассмотренных паремиях в качестве основного стилистического приема выступает сравнение, так как зоометафора подразумевает сравнение человека с животным и наоборот. Сравнение достигается посредством использования лексемы «подобный» (*zayī/mitl/mitl*); с помощью противопоставления: «Наш осел лучше, чем чужой лев» (*ḡmārṇā ḡīr min ṡīdī-n-pās*); или введением сопоставительного местоимения «который, которая и т.д. (*illī, lī*).

Заключение

В результате проделанной работы удалось достигнуть заявленных целей и задач исследования и получить следующие результаты:

В результате рассмотрения всех используемых в тексте Корана зоонимов было установлено, что всего в Коране используется 36 различных зоонимов. Наиболее часто употребляющимися являются зоонимы, называющие группы животных: птицы, животные, скот. Всего в Коране встречаются упоминания 26 конкретных животных.

Было установлено, что в значительной части зоонимов в Коране приписывается определенная коннотация: положительная или отрицательная. Например, птицы выступают в качестве божественного проведения или посланников Всевышнего, пчелы и муравьи ценятся за свою высокую организацию и трудолюбие, скот положительно характеризуется за счет пользы, которую он приносит человеку. Такие животные как свиньи или волки наделены негативными свойствами, первые из-за того, что являются запретными животными, непригодными для употребления в пищу, вторые, как несущие потенциальную опасность.

В практической части исследования были рассмотрены паремии, содержащие компоненты-зоонимы. После изучения смысловых особенностей исследуемых лексических единиц было установлено, что смысловые коннотации зоонимов в современных паремических выражениях зависят от ряда факторов:

- поведенческих и антропологических особенностей номинируемого животного (упрямство ослов, большой размер слона, ядовитость скорпиона);
- образа конкретного животного в этнической психологии носителей арабского языка из разных регионов (представленность животного в фауне, роль животного в хозяйстве, эмоциональное восприятие, укоренившееся у этнической группы);

- репрезентация животного в Коране и исламской традиции (трудолюбие муравьев, запретность свиней).

Наконец, в работе был произведен стилистический анализ паремий, включающих в себя зоонимы, который показал, что основным художественным приемом для таких высказываний являются сравнение и зоометафоры.

Данное исследование может послужить основой для дальнейшего исследования комплексного и многогранного текста Священного Корана, а также поможет в изучении особенностей этнокультуры представителей арабского и мусульманского мира.

Приложение

Приложение 1. Таблица транскрипции АЛЯ¹⁶¹⁷

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
أ/إ	ā	ض	ḏ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ṭ
ث	ṯ	ع	‘
ج	ǧ	غ	ǧ
ح	ḥ	ف	f
خ	ḫ	ق	q
د	d	ك	k
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w/ū
ص	ṣ	ي	y/ī
		ء	’

¹⁶ АЛЯ – Арабский Литературный Язык

¹⁷ Яфия Юсиф Джамиль, Мокрушина А. А. Арабский язык: Багдадский диалект. — СПб.: КАРО, 2012. — С. 8-9.

Приложение 2. Таблица транскрипции иракского диалекта¹⁸

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
ا/آ	ā	ض	ḏ
ب	b	ط	ṭ
پ	p	ظ	ḏ
ت	t	ع	‘
ت	ṭ	غ	g̣
ج	g̣	ف	f
چ	č	ق	v
ح	ḥ	ق	q
خ	ḥ	ك	k
د	d	گ	g
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w/ū/ō
ص	ṣ	ي	y/ī/ē
ض	ḏ	ء	’

¹⁸ Яфия Юсиф Джамиль, Мокрушина А. А. Арабский язык: Багдадский диалект. — СПб.: КАРО, 2012. — С. 8-9.

Приложение 3. Таблица транскрипции сирийского диалекта¹⁹

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
ا/ى	ā	ض	ɖ
ب	b	ط	ɟ
ت	t	ظ	ɟ
ث	s	ع	ʿ
ج	ǧ/ʒ	غ	ǧ
ح	ħ	فا	f
خ	ħ	ق	q/ʾ
د	d	ك	k
ذ	d/z	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w/ū/ō
ص	ṣ	ي	y/ī/ē
		ء	ʾ

¹⁹ Таблица транскрипции составлена на основе АЛЯ с учетом фонетических особенностей сирийского диалекта

Приложение 4. Таблица транскрипции суданского диалекта²⁰

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
ا/ى	ā	ض	ɖ
ب	b	ط	ɟ
ت	t	ظ	ɟ
ث	ṭ	ع	ʕ
ج	g̣	غ	g̣
ح	ħ	فا	f
خ	ħ	ق	q
د	d	ك	k
ذ	ḍ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	ʃ	و	w/ū
ص	ʂ	ي	y/ī
		ء	ʔ

²⁰ Таблица транскрипции составлена на основе АЛЯ с учетом фонетических особенностей суданского диалекта

Приложение 5. Таблица транскрипции палестинского²¹ диалекта

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
ا/ى	ā	ض	ɖ
ب	b	ط	ɟ
ت	t	ظ	ɟ
ث	t̪/s	ع	ʕ
ج	ǧ/ʒ	غ	ǧ
ح	ħ	فا	f
خ	ħ	ق	qʰ/g
د	d	ك	k
ذ	d̪/z	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w/ū/ō
ص	ʂ	ي	y/ī/ē
		ء	ʔ

²¹ Таблица транскрипции составлена на основе АЛЯ с учетом фонетических особенностей палестинского диалекта

Приложение 6. Таблица транскрипции египетского диалекта²²

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
أ/ى	ā	ض	ḏ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ḏ
ث	ṭ	ع	‘
ج	g/ġ	غ	ġ
ح	ḥ	فا	f
خ	ḫ	ق	g/q
د	d	ك	k
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w/ū/ō
ص	ṣ	ي	y/ī/ē
		ء	’

²² Составлено на основе транскрипций в учебнике Фролова О.Б. Учебник арабского диалектного языка Египта. Фонетико-грамматический очерк, тесты, словарь / О.Б. Фролова – СПб.: Алетейя, 2009. – 224 с.

Приложение 7. Таблица транскрипции алжирского диалекта²³

Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции	Самостоятельное написание буквы	Знак транскрипции
ا/ى	ā	ض	ɖ
ب	b	ط	ɟ
ت	t	ظ	ɟ
ث	ṭ	ع	ʕ
ج	ǧ/g	غ	ǧ
ح	ħ	فا	f
خ	ħ	ق	q
د	d	ك	k
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w/ū
ص	ṣ	ي	y/ī/ē
		ء	ʔ

²³ Таблица транскрипции составлена на основе АЛЯ с учетом фонетических особенностей алжирского диалекта

Источники:

На русском языке

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Рус. яз., 1991. – С. 11.
2. Резван Е.А. Коран и его толкования: (Тексты, переводы, комментарии) / Е.А. Резван. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000. — 208 с.

Интернет-ресурсы

На русском языке:

3. Ас-Саади Абд ар-Рахман бин Насир. Толкование Священного Корана «Облегчение от Великодушного и Милостивого»: Смысловой перевод Корана на русский язык с комментариями Абд ар-Рахмана ас-Саади: в 3 т. / Пер. с арабского Э. Кулиев. — 2-е изд., испр. — М.: Умма, 2012. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://quran-online.ru/2/saadi> (дата обращения 01.03.2023)
4. Крачковский И.Ю. Коран. Перевод и комментарии – [Эл. ресурс]. – URL: <https://falaq.ru/kra> (дата обращения: 15.01.2023).
5. Османов М.Н.О. Коран: Перевод смыслов – [Эл. ресурс]. – URL: <https://falaq.ru/quran/osma> (дата обращения 21.03.2023)

Список литературы

На русском языке:

6. Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение. / Научный редактор В.С. Рыбалкин., пер. с англ. С.А. Жданов, Б.В. Норик, М.Г. Романов. — СПб.: Диля, 2005. — 256 с.
7. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Рус. яз., 1991. – С. 11.
8. Закиров Р.Р. Особенности перевода фразеологических единиц арабского языка на русский язык // Филология и культура. — 2012. — №1 (27). — С. 22-26
9. Кудрявцева А.Ю., Резван Е.А. Человек в Коране и доисламской поэзии: учебное пособие / А.Ю. Кудрявцева, Е.А. Резван; С.-Петербург. гос. ун-т. — СПб.: Президентская библиотека, 2016. — 271 с.
10. Кухарева Е. В. Зоонимические ассоциативные образы в арабской лингвокультуре и их отражение в западной живописи // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Сб. статей в 2-х ч. М.: изд. МГИМО(У) МИД России, 2008. Ч. II. С. 27 – 38.
11. Жельвис В.И. Национально-специфические особенности лексической семантики зоонимов как элемент типологического анализа // Лексическая семантика и фразеология. Межвуз. сб. науч. тр. Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1987. - С.30-38.
12. Пиотровский М.Б. Коранические сказания / М.Б. Пиотровский. — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. — 219 с.
13. Резван Е.А. Коран и его мир / Отв. ред.: В.Д. Ушаков. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. — 601 с.
14. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков. — М.: Наука. Восточная литература, 1996. — 204 с.

15. Фролова О.Б. Учебник арабского диалектного языка Египта. Фонетико-грамматический очерк, тесты, словарь / О.Б. Фролова – СПб.: Алетейя, 2009. – 224 с.

16. Яфия Юсиф Джамиль, Мокрушина А. А. Арабский язык: Багдадский диалект. — СПб.: КАРО, 2012. — 232 с.

На английском языке:

17. Ahmadi A. Symbolism of sacred and profane animals in the Quran. — *Masyarakat, Kebudayaan dan Politik*, 33. — 2020. — Pp. 15-25.

18. El-Mallakh O. S., El-Mallakh R.S. Insects of the Qur'an. // *American Entomologist*, vol. 40, 1994. — Pp. 82-84.

19. Nameed A. An Ecolinguistic Perspective on Framing of Animals in Quranic Discourse // *AWEJ for Translation & Literary Studies*, vol. 5, 2021. — №3. — Pp. 113-124.

20. Tlili S. The Meaning of the Qur'anic Word 'Dābba': 'Animals' or 'Nonhuman Animals'? // *Journal of Qur'anic Studies*, vol. 12, 2010. — Pp. 167–87.

На арабском языке:

21. علي أحمد عبد العال الطهطاوي. عون الحنان في شرح الأمثال في القرآن. — بيروت: دار الكتب العلمية، 2004. — 288 ص

22. ابن قيم الجوزية. الأمثال في القرآن الكريم. دار المعرفة — بيروت. تحقيق: سعيد محمد نمر الخطيب، 2000. — 356 ص

Интернет-ресурсы

На русском языке:

23. Бекиров Р.А. Паремические выражения как объект фразеологии современного арабского языка // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. — 2014. — №3. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/paremicheskie-vyrazheniya-kak-obekt->

- frazeologii-sovremennogo-arabskogo-yazyka (дата обращения: 12.05.2023).
24. Гаджиалиева М.Г. Зоонимы в этнокультуре арабов // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. — 2016. — №4. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoonimy-v-etnokulture-arabov> (дата обращения: 09.05.2023).
25. Дорогайкина Е.М. Языковая репрезентация зоонимов в художественном тексте: диахронический аспект: диссертация кандидата филологических наук. — Красноярск, 2020. — [Эл. ресурс]. — URL.: http://www.science.vsu.ru/dissertations/8984/Диссертация_Дорогайкина_Е.М..pdf (дата обращения: 01.05.2023).
26. Кудрявцева А.Ю., Резван Е.А. Лексико-грамматический строй Корана: Учебно-методический корпус — [Эл. ресурс]. — URL: https://www.kunstkamera.ru/museums_structure/research_departments/islam/corpuscoranicum_petropolitana/koran/ (дата обращения: 09.05.2023).
27. Редькин О.И., Берникова О.А. Анализ языка Корана на основе автоматических методов обработки данных // Арабистика Евразии. — 2020. — №12. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-yazyka-korana-na-osnove-avtomaticheskikh-metodov-obrabotki-dannyh> (дата обращения: 11.05.2022).
28. Садыхова Г.Р. Сопоставительный анализ образов животных в Коране и Библии (фразеологический аспект) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2012. — №4. — [Эл. ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-obrazov-zhivotnyh-v-korane-i-biblii-frazeologicheskiiy-aspekt> (дата обращения: 09.05.2022).

На английском языке:

29. Eisenstein H. Animal Life // Encyclopaedia of the Qur'ān / General Editor: Jane Dammen McAuliffe. — [El. resource]. — URL:

- http://proxy.library.spbu.ru:2092/10.1163/1875-3922_q3_EQCOM_00011
(дата обращения: 11.05.2023).
30. Eisenstein H. Spider // Encyclopaedia of the Qur'ān / General Editor: Jane Dammen McAuliffe. — [El. resource]. — URL: http://proxy.library.spbu.ru:2092/10.1163/1875-3922_q3_EQSIM_00401
(дата обращения: 09.05.2023).
31. Pellat Ch., Sourdel-Thomine, J., Elwell-Sutton, L.P., Boratav, P.N. Ḥayawān // Encyclopaedia of Islam, Second Edition / Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. — [El. resource]. — URL: http://proxy.library.spbu.ru:2092/10.1163/1573-3912_islam_COM_0279 (дата обращения: 09.05.2023).
32. Syed I.B. Birds in the Quran: Hoopoe // Islamic Research Foundation International, Inc. — [El. resource]. — URL: https://www.irfi.org/articles/articles_51_100/birds_in_the_quran.htm (дата обращения: 11.05.2023)
33. The Quranic Arabic Corpus. — [El. resource]. — URL: <https://corpus.quran.com/> (дата обращения: 10.05.2023)
34. Tlili S. Animals in the Qur'an. — New York: Cambridge University Press, 2012. — [El. resource]. — URL: <https://proxy.library.spbu.ru/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edspub&AN=edp1397052&lang=ru&site=eds-live&scope=site> (дата обращения: 09.05.2023).
35. Verses about Animal. Quran Verses. — [El. resource]. — URL: <https://quranverses.net/animal/> (дата обращения: 09.05.2023).